

**UNUTULMAYA YÜZ TUTMUŞ ZAZACA TÜRKÜLERİN
DERLENMESİ**

İsmail Kurtaran

MÜZİK

BİNGÖL BİLİM VE SANAT MERKEZİ

MAYIS 2022

ETİK İLKELERE UYGUNLUK BEYANI

Proje yazma sürecinde bilimsel ve etik ilkelere uyduğumu, yararlandığım tüm kaynakları kaynak gösterme ilkelerine uygun olarak kaynakçada belirttiğimi ve bu bölümler dışındaki tüm ifadelerin şahsıma ait olduğunu beyan ederim.

Yazar Adı Soyadı:

İmza:

JÜRİ ONAY SAYFASI

..... tarafından hazırlanan “.....
.....” adlı proje çalışması aşağıdaki jüri tarafından oy birliği / oy
çokluğu ile kabul edilmiştir.

Danışman:

Üye:(Unvanı Adı Soyadı)

Proje Savunma Tarihi :/...../.....

ÖZ

Bu projede Zaza dilindeki türküler araştırıldı.Araştırılan türküler çevirildi.Bu türkülerin notaları danışman öğretmen ile beraber yazıldı.Daha sonra sunum ve rapor hazırlanarak proje tamamlandı.

ABSTRACT

In this project, folk songs in the Zaza language were researched. The songs were translated. The notes of these folk songs were written together with the advisor teacher. Later, the project was completed by preparing a presentation and a report.

İÇİNDEKİLER

PROJE KAPAĞI.....	1
ETİK İLKELERE UYGUNLUK BEYANI.....	2
JÜRİ ONAY SAYFASI.....	3
ÖZ.....	4
ABSTRACT.....	5
İÇİNDEKİLER.....	6
PROJE ÖZETİ.....	8
DILO DILO.....	8
DILO DILO TÜRKÇESİ.....	9
AYLO DILO.....	11
AYLO DILO TÜRKÇESİ.....	12
DAY LERO.....	14
DAY LERO TÜRKÇESİ.....	15
LO ZAVA.....	15
LO ZAVA TÜRKÇESİ.....	16
AWKE KAŞUN.....	17
AWKE KAŞUN TÜRKÇESİ.....	18
MERDANA MİNA.....	19
MERDANA MİNA TÜRKÇESİ.....	20
INA KEYNEK KUMCARAWA.....	22
INA KEYNEK KUMCARAWA TÜRKÇESİ.....	23

OY FADİKE.....	26
OY FADİKE TÜRKÇESİ.....	28
LEYLA.....	29
LEYLA TÜRKÇESİ.....	30
TARTIŞMA VE SONUÇ.....	31
KAYNAKLAR.....	32
EKLER.....	33
ÖZGEÇMİŞ.....	36

Proje Özeti

Proje Adı: Unutulmaya Yüz Tutmuş Zazaca Türkülerin Derlenmesi

Projenin Amacı: Bu projenin amacı, unutulmaya yüz tutmuş Zazaca türkülerini derlemektir.

Giriş: Son zamanlarda gün geçtikçe insanlar Zazaca türkülerini daha az dinlemeye ve söylemeye başladılar. Bu da Zazaca türkülerinin unutulmasına yol açıyor. Bunu önlemek amacıyla Bingöl Üniversitesi de birtakım çalışmalar yaptı. Bilim ve Sanat Merkezinde de bu çalışma yapılırsa insanların daha fazla ilgi göstereceği düşünüldü.

Projenin Yöntemi: Proje için gerekli olan türküler araştırıldı. Türkülerin Türkçe çevirileri yapıldı ve ortaya çıkış hikayeleri araştırıldı. Elde edilen veriler düzenlenerek sunuma hazır hale getirildi.

Dılo Dılo

Wısar diyen awkê sağyer wışenna dılo dılo

Kêynek ha vêr dêrid pılasun şuwenna dılo dılo

Erê wıllay tı mı viri ra nêşınna dılo dılo

Nêşınna dılo dılo nêşınna vax dılo dılo

Feqirê Çolig mı viri ra nêşınna dılo dılo

Nêşınna dılo dılo nêşınna vax dılo dılo

Umnun diyen awkê Sağyer pêşenna dılo dılo

Tı qê çırrê mı ri mektub nêşısenna dılo dılo

De mı ra vajı tı xu ri kumi ra tersena dılo dılo

Tersena dılo dılo tersena vax dılo dılo

De mı ra vajı tı xu ri kumi ra tersena dılo dılo

Tersena dılo dılo tersena vax dılo dılo

Payiz diyen awkê sağyer zêdiyena dılo dılo

Erê willay zerê mî tu ri heliyena dîlo dîlo

Willay Ez kominist kêynek nigenna dîlo dîlo

Nigenna dîlo dîlo nigenna vax dîlo dîlo

Willay Ez kominist kêynek nigenna dîlo dîlo

Nigenna dîlo dîlo nigenna vax dîlo dîlo

Tucar ri ume bî Wîsfûnî dî turaq gurêtin dîlo dîlo

Werê mî biyor helag ma lawik vatin dîlo dîlo

Yo mî vatin yo mî dîma yê vatin dîlo dîlo

Yê vatin dîlo dîlo yê vatin vax dîlo dîlo

Yo yê vatin yo yê dîma mî vatin dîlo dîlo

Mî vatin dîlo dîlo mî vatin vax dîlo dîlo

Dîlo Dîlo (Türkçe)

Bahar geldiğinde Sağyer suyu kükrer dîlo dîlo

Kız derenin yanında kilimleri yıkıyor dîlo dîlo

Vallahi sen benim aklımdan gitmiyorsun(çıkmiyorsun) dîlo dîlo

Gitmiyorsun(çıkmiyorsun) dîlo dîlo gitmiyorsun(çıkmiyorsun) vah dîlo dîlo

Bingöl'de ki fukaralık benim aklımdan gitmiyor(çıkıyor) dîlo dîlo

Gitmiyor(çıkıyor) dîlo dîlo gitmiyor(çıkıyor) vah dîlo dîlo

Yaz geldiğinde Sağyer suyu kesilir dîlo dîlo

Sen niye bana hiç mektup yazmıyorsun dîlo dîlo

Yahu bana söylesene sen kimden korkuyorsun dîlo dîlo

Korkuyorsun dîlo dîlo korkuyorsun vah dîlo dîlo

Yahu bana söylesene sen kimden korkuyorsun dılo dılo

Korkuyorsun dılo dılo korkuyorsun vah dılo dılo

Sonbahar geldiğinde Sağyer'in suyu çoğalır dılo dılo

Vallahi benim içim(yüreğim) sana eriyor dılo dılo

Vallahi Aziz komünisttir kız almıyor (onu) dılo dılo

Almıyor (onu) dılo dılo almıyor (onu) vah dılo dılo

Vallahi Aziz komünisttir kız almıyor (onu) dılo dılo

Almıyor (onu) dılo dılo almıyor (onu) vah dılo dılo

Tüccarlar gelip Wusfan'dan çökelek alırlardı dılo dılo

Ah beraber şarkı söylediğimiz o anlar dılo dılo

Bir ben söyledim bir benim ardından o söylerdi dılo dılo

O söylerdi dılo dılo o söylerdi vah dılo dılo

Bir o söylerdi bir onun ardından ben söyledim dılo dılo

Ben söyledim dılo dılo ben söyledim vah dılo dılo

Yöre: Bingöl

Söz : Rençber Aziz

Müzik : Rençber Aziz

Aylo Dilo

Ma şînî Warey Hesenî

Ay lo dilo, lo dilo

Ma şînî Warey Hesenî

Îslo dilo, delîlo

Pencera sera serî

Ay lo dilo, lo dilo

Komê ma ha pêserî

Îslo dilo, delîlo

Pencera sera serî

Ay lo dilo, lo dilo

Komê ma ha pêserî

Îslo dilo, delîlo

Ma şînî Warey Hesenî

Ay lo dilo, lo dilo

Ma şînî Warey Hesenî

Îslo dilo, delîlo

Pencera sera serî

Ay lo dilo, lo dilo

Komê ma ha pêserî

Îslo dilo, delîlo

Pencera sera serî

Ay lo dilo, lo dilo

Komê ma ha pêserî

Îslo dilo, delîlo

Ser sibayî honik o

Ay lo dilo, lo dilo

Ser sibayî honik o

Îslo dilo, delîlo

Keynû mast kerd kodiko
Ay lo dilo, lo dilo
Keynû mast kerd kodiko
Îslo dilo, delîlo

Nono korek pediko
Ay lo dilo, lo dilo
Nono korek pediko
Îslo dilo, delîlo

Ser sibayî honik o
Ay lo dilo, lo dilo
Ser sibayî honik o
Îslo dilo, delîlo

Keynû mast kerd kodiko
Ay lo dilo, lo dilo
Keynû kerdû vordîko
Îslo dilo, delîlo

Nono korek pediko
Ay lo dilo, lo dilo
Nono korek pediko
Îslo dilo, delîlo

Aylo Dîlo(Türkçe)

Biz Hesên yaylasına gideriz
Ah sevgilim
Biz Hesên yaylasına gideriz
Sevgili Îslo

Pencereler üst üstedir
Ah sevgilim
Yayla evimiz en üsttedir
Sevgili Îslo

Sabahlar serin olur
Ah sevgilim
Sabahlar serin olur
Sevgili Îslo

Kızlar kaba yoğurt doldurur
Ah sevgilim
Kızlar kaba yoğurt doldurur
Sevgili Îslo

İçine mısır ekmeğini doğra
Ah sevgilim
İçine mısır ekmeğini doğra
Sevgili Îslo

Biz Hesen yaylasına gideriz
Ah sevgilim
Biz Hesen yaylasına gideriz
Sevgili Îslo

Pencereler üst üstedir
Ah sevgilim
Pencereler üst üstedir
Sevgili Îslo

Yayla evimiz en üsttedir
Ah sevgilim
Yayla evimiz en üsttedir
Sevgili Îslo

Sabahlar serin olur
Ah sevgilim
Sabahlar serin olur

Sevgili Îslo

Kızlar kaba yoğurt doldurur

Ah sevgilim

Kızlar kaba yoğurt doldurur

Sevgili Îslo

İçine mısır ekmeğini doğrar

Ah sevgilim

İçine mısır ekmeğini doğrar

Sevgili Îslo

Yöre: Bingöl

Söz: Anonim

Müzik: Anonim

Day Lero

Hawa yen hawa cêrî

Daye lêro lêro lerô

Hawa yen hawa cêrî

Zaraj a boruna min

Şiknen gilçê tûyêrî

Daye lêro lêro lêro

Cil ma ber sêr bonî

Zaraj a boruna min

Qal min tû qal mîyunî

Daye lêro lêro lêro

Qal min tû qal mîyunî

Zaraj a boruna min

Day Lero (Türkçe)

Aşağıdan yel esiyor

Day lero lero lero

Aşağıdan yel esiyor

Kekliğim güvercinim

Dut ağacının dallarını kırıyor

Day lero lero lero

Yatağımızı damın üstüne ser

Kekliğim güvercinim

Aramızda konuştuklarımız sırdır

Day lero lero lero

Aramızda konuştuklarımız sırdır

Kekliğim güvercinim

Lo Zava

Loy loy zava Loy loy zava

Loy loy zava Keko bra zava

Hegawo pilo filhono loy loy zava

Hegawo pilo filhono keko bra zava

Yew ho miyondo aw dono loy loy zava

Yew ho miyondo aw dono keko bra zava

Monen bawke kenono loy loy zava

Monen bawke kenono keko bra zava

Keyna qije ma nedono loy loy zava

Keyna qije ma nedono keko bra zava

İnşala kiyed mono loy loy zava

İnşala kid bimonono keko bra zava

Hetan roje qiyume loy loy zava

Hetan roje qiyume keko bra zava

Loy loy zava Loy loy zava

Loy loy zava Keko bra zava

Lo Zava (Türkçe)

Loy loy damat Loy loy damat

Loy loy damat ağabey kardeş damat

Büyük sürülmüş bir tarla loy loy damat

Büyük sürülmüş bir tarla ağabey kardeş damat

Biri içinde suluyor loy loy damat

Biri içinde suluyor ağabey kardeş damat

Kızlarım babasına benziyor loy loy damat

Kızlarım babasına benziyor ağabey kardeş damat

Küçük kızı vermiyorlar loy loy damat

Küçük kızı vermiyorlar ağabey kardeş damat

İnşallah evde kalır loy loy damat

İnşallah evde kalır ağabey kardeş damat

Kıyamet gününe kadar loy loy damat

Kıyamet gününe kadar ağabey kardeş damat

Loy loy damat Loy loy damat

Loy loy damat ağabey kardeş damat

Yöre: Bingöl

Söz: Anonim

Müzik: Anonim

Awke Kaşun

Awkê Kaşun wişena lê lê, liminê hawar liminê

Awkê Kaşun wişena gîdî cêrra cûwar surmelîya

Kêynek ha xo ver şuwena lê lê, liminê hawar liminê

Kêynek ha xo ver şuwena gîdî cêrra cuwar surmelîya

Ez nizon kêynê kumîya lê lê, liminê hawar liminê

Ez nizon kêynê kumîya gîdî cêrra cuwar surmelîya

Zerrê mi cirî helyena lê lê, liminê hawar liminê

Zerrê mi cirî helyena gîdî cêrra cuwar surmelîya

Mi bênî lo mi bênî dayikê willa mi bênî

Kêy marê bêrî şawênî lo lo mi bênî lo mi bênî
Mi bay mira wazênî dayikê willa mi bênî
Dêst mirî henî sawênî lo lo mi bênî lo mi bênî
Çimê mirî surmi uncênî dayikê willa mi bênî
Hewr veciyon horo tarî lê lê liminê hawar liminê
Hewr veciyon horo tarî gîdî cêrra cuwar surmelîya
Liyef erzen sêy tîrmarî lê lê liminê hawar liminê
Liyef erzen sêy tîrmarî gîdî cêrra cuwar surmelîya
Payiz bêro ez tu biyarî lê lê liminê hawar liminê
Payiz bêro ez tu biyarî gîdî cêrra cuwar surmelîya
Qeder çinib ez sekêrî lê lê liminê hawar liminê
Qeder çinib ez sekêrî gîdî cêrra cuwar surmelîya

Awke Kaşun (Türkçe)

Kaşun Suyu çağlıyor aman aman
Kaşun suyu çağlıyor aman yukarıdan aşağıya sürmeli
Kız içinde yıkanıyor aman aman
Kız içinde yıkanıyor aman yukarıdan aşağı sürmeli
Bilmiyorum kimin kızıdır aman aman
Bilmiyorum kimin kızıdır aman yukarıdan aşağı sürmeli
Yüreğim ona yanıyor aman aman
Yüreğim ona yanıyor aman yukarıdan aşağı sürmeli
Beni götürüyorlar, annem beni götürüyorlar

Evimize görücü gönderiyorlar, beni götürüyorlar
Babamdan beni istiyorlar, annem beni götürüyorlar
Elime kına sürüyorlar, beni götürüyorlar
Gözüme sürme çekiyorlar, annem beni götürüyorlar
Bulut çıkıyor kara bulut aman aman
Bulut çıkıyor kara bulut aman yukarıdan aşağı sürmeli
Yılan gibi kıvrılıyor aman aman
Yılan gibi kıvrılıyor aman yukarıdan aşağı sürmeli
Sonbahar gelse de, seni getirsem aman aman
Sonbahar gelse de seni getirsem aman yukarıdan aşağı sürmeli
Kader olmazsa ben neyleyeyim aman aman
Kader olmazsa ben neyleyeyim aman yukarıdan aşağı sürmeli

Merdana Mina

To ke mira şîya
Asme bîya tarî
Bezna, to ya rindeka
Mirê bîya mezele

Bezna, to ya rindeka
Mirê bîya mezele
Merdena mina gule, merdena mina
Merdena mina gule, merdena mina

To dezê sarê mi

Adiro zerrê mi

Barî vilê mina

Adir nawo veşeno

Zerrê mi tewdano

Kile rîyê xo tadê

Ez lewê toranî

Kile rîyê xo tadê

Ez lewê toranî

Merdena mina gule, merdena mina

Merdena mina gule, merdena mina

Merdena mina gule gule, merdena mina

Merdena mina çene! çene! merdena mina

To dezê sarê mi

Adiro zerrê mi

Barî vilê mina

Merdana Mina Türkçesi

Sen benden ayrılalı

Ay karardı

Senin güzel endamın

Bana mezar oldu

Senin güzel endamın

Bana mezar oldu

Sen benden ayrılalı

Ay karardı
Senin güzel endamın
Bana mezar oldu
Senin güzel endamın
Bana mezar oldu
Ölümüksün gülüm,ölümüksün
Ölümüksün gülüm,ölümüksün
Ölümüksün gülüm gülüm,ölümüksün
Ölümüksün gülüm gülüm,ölümüksün

Sen başımın ağrısı
Gönlümün ateşi
Başımın belasısın
Sen başımın ağrısı
Gönlümün ateşi
Başımın belasısın

Ateş işte yanıyor
Kalbimi kavuruyor
Yüzünü bana çevir
Seni bir öpeyim
Yüzünü bana çevir
Seni bir öpeyim

Ateş işte yanıyor
Kalbimi kavuruyor
Yüzünü bana çevir
Seni bir öpeyim
Yüzünü bana çevir
Seni bir öpeyim

Ölümüksün kızım,ölümüksün
Ölümüksün kızım,ölümüksün

Ölümüksün gülüm gülüm,ölümüksün
Ölümüksün gülüm gülüm,ölümüksün

Sen başımın ağrısı
Gönlümün ateşi
Başımın belasıdır

Söz: Umut Altınçağ
Beste: Umut Altınçağ

Ina Keynek Kumcarawa

Îna kênek kê umeya
Sari çimun ser umeya
Îna kênek xer umeya
Sarî çimun ser umeya
Kênê komîa komcarawa
Zerrê Ezîz cîr helyawa
Kênê komia komcarawa
Zerrê Ezîz cîr helyawa
E von Mazra Fakî'rawa
Tîya ra nîya, cêko dûr rawa
Sarî çimun ser umeya
Ğerîb nîya îne mawa
Mi nezona komcarawa
Von zerrê capaxcur rawa
Mi nezona kom carawa
Îna kênek komca rawa
Zerrê xuerton cîr helyawa
Wisfon'nawa, Alzon'nawa
Düernon'nawa, Mîrzon'nawa
Tirkon'na nîya Zazon'nawa
Mi nîyezona komcarawa

Îna kênek komcarawa
Zerrê Ezîz cîr helyawa
Darê Yenî, Gêgî'rawa Qarlîova,
Sêgî'rawa Suelaxun'a, puex'rawa
Mi nezona komcarawa Sîwon'nawa,
Muşeg'rawa Madrag'rawa
Şîneg'rawa Musyon'nawa,
Çoleg'rawa Mi nîyezona komcarawa
Îna kênek komcarawa
Zerrê xuerton cîr helyawa
Bacar rawa nia, dew rawa
Takueron'a, Zeynew'rawa
Bînguel'rawa, Serguel'rawa
Mi nezona komcarawa
Îna kênek komcarawa
Zerrê Ezîz cîr helyawa
Ğerîb nîya îne mawa
Kêne cîrunî ma Fatma'wa
Senî mi nêşinasnawa
Ez şarmiyawa, ez şekisyawa
Herê wikê ti çarawa
La zerrê Ezîz tûr helyawa

Ina Keynek Kumcarawa(Türkçe)

Bu kız ne zaman gelmiş
Baş göz üstüne gelmiş
Bu kız hoş gelmiş
Baş göz üstüne gelmiş
Kimin kızıdır neredendir
Azizin içini eritti
Kimin kızıdır neredendir
Azizin içini eritti

Bence mazrafaqi'dendir
Buralı değil de uzaklardan mıdır
Bence mazrafaqi'dendir
Buralı değil de uzaklardan mıdır
Yabancı değil bizden midir
Bilemedim neredendir
Diyorlar ki Bingöl ün içindendir
Bilemedim neredendir
Bu kız neredendir
Gençlerin içini eritti
Wusfanlı mıdır? Aluzanlı mıdır?
Düernanlı mıdır? Mirzanlı mıdır?
Wusfanlı mıdır? Aluzanlı mıdır?
Düernanlı mıdır? Mirzanlı mıdır?
Türk değil Zazadır
Bilemedim neredendir
Türk değil Zazadır
Bilemedim neredendir
Bu kız neredendir
Azizin içini eritti

Gençli midir? Gexili midir?
Karlıovalı mıdır? Sexılı midir?
Solhanlı mıdır? Puexli midir?
Bilemedim neredendir
Solhanlı mıdır? Puexli midir?
Bilemedim neredendir

Sivanlı mıdır? Muşegli midir?
Madragli mıdır? Şinegli midir?
Musyanlı mıdır? Çölegli midir?
Bilemedim neredendir
Musyanlı mıdır? Çölegli midir?

Bilemedim neredendir

Bu kız neredendir

Azizin içini eritti

Bu kız neredendir

Gençlerin içini eritti

Şehirli midir? Köylü müdür?

Tafkarunlu mudur? Zeynewli midir?

Gölün altından mıdır?

Gölün üstünden midir?

Bilemedim nererdendir

Bu kız neredendir

Azizin içini eritti

Yabancı değil bizdendir

Komşumuzun kızı fatmadır

Yabancı değil buradandır

Komşumuzun kızı fatmadır

Nasıl beni tanımadı?

Utandım mahcup oldum

Nasıl beni tanımadı?

Utandım mahcup oldum

Yahu genç kız sen nerelisin

Azizin içini erittin

Bu kız neredendir

Azizin içini eritti

Yahu genç kız sen nerelisin

Azizin içini erittin

Yöre:Bingöl

Söz:Rençber Aziz

Müzik:Rençber Aziz

Oy Fadike

Zevec çik o, nezonena
Domanan de kay kena
Hona zevec nezonena
Domanan de kay kena
Kam ke ci ra çi vaco
Nisena ro berbena

Oy fadîkê fadîkê
Ewro bîya veyvikê
Wastiyê xo dus ra nîyo
Gunek a na çêneke
Wastiyê xo dus ra nîyo
Gunek a na çêneke

Kesk û surra xemeliya
Binde belî nebena
Kesk û surra xemeliya
Binde belî nebena
Mawa xwo ama teber
Ewro açire berbena
Mawa xwo ama teber
Ewro açire berbena

Oy fadîkê fadîkê
Ewro bîya veyvikê
Oy fadîkê fadîkê
Ewro bîya veyvikê
Wastiyê xo dus ra nîyo
Gunek a na çêneke
Wastiyê xo dus ra nîyo
Gunek a na veyvikê

Hurdî hurdî berbena
Wez vacî zerrîya xo çîn a
Hurdî hurdî berbena
Wez vacî zerrîya xo çîn a

Guna na fadîkê le min
Rocê ma ra pers bena
Guna na fadîkê le min
Rocê ma ra pers bena

Oy fadîkê fadîkê
Ewro bîya veyvikê
Wastiyê xo dus ra nîyo
Gunek a na çêneke
Wastiyê xo dus ra nîyo
Gunek a na veyvikê

Oy Fadike(Türkçe)

Evlenmek nedir bilmiyor
Hala çocuklarla oynuyor
Evlenmek nedir bilmiyor
Hala çocuklarla oynuyor
Biri bir şey dese
Hemen oturuyor ağlıyor

Oy fadike fadike
Bugün gelin oluyor
İsteyeni dengi değil
Bu günahsız kızın
İsteyeni dengi değil
Bu günahsız kızın

Yeşil kırmızı kuşanmış
Kaybolmuş içinde
Yeşil kırmızı kuşanmış
Kaybolmuş içinde
Annesi dışarı çıkmış
Bugün niye ağlıyor
Annesi dışarı çıkmış
Bugün niye ağlıyor
Oy fadike fadike
Bugün gelin oluyor
Oy fadike fadike
Bugün gelin oluyor
İsteyeni dengi değil
Bu günahsız kızın
İsteyeni dengi değil
Bu günahsız kızın
İçin için ağlıyor

Belli ki gönlü yoktur
İçin için ağlıyor
Belli ki gönlü yoktur
Fadike'nin günahı
Bir gün bizden sorulur
Fadike'nin günahı
Bir gün bizden sorulur
Oy fadike fadike
Bugün gelin oluyor
İsteyeni dengi değil
Bu günahsız kızın
İsteyeni dengi değil
Bu günahsız kızın.

Yöre: Dersim(Tunceli)
Söz:Ahmet Sarıgül
Müzik:Ahmet Sarıgül

Leyla

Leyla

Xemê to nîyo

Halêm sebiyo

Ti kê mira şîya

Mi mirad nêdîyo

Milê mi çewto

Bilîyê xo kewto

Çimê kam gina marê

Îno senê zevto

Bilîyê xo kewto

Milê mi çewto

Çimê kam gina marê

Îno senê zevto

Leyla

Leyla rinda royo

Leyla vora koyo

Leyla awka êyno

Gula baxço Leyla

Leyla rinda royo

Leyla vora koyo

Leyla awka êyno

Gula baxço Leyla

Leyla(Türkçe)

Umurunda değil

Halim nicedir

Sen burdan gittin gideli

Murat görmedim

Boynum hep bükük

Kendi derdimdeyim

Kimin gözü vardı sevdamızda

Bu nasıl bedduadır

Kendi derdimdeyim

Boynum hep bükük

Kimin gözü vardı sevdamızda

Bu nasıl bedduadır

Leyla

Leyla nehirler güzeli
Leyla dağların karı
Leyla çeşmenin suyu
Leyla bahçenin gülü
Leyla nehirler güzeli
Leyla dağların karı
Leyla çeşmenin suyu
Leyla bahçenin gülü

Söz:Kerem Sevinç

Müzik:Kerem Sevinç

Tartışma ve Sonuç:

Zazaca dilini bilen büyüklerden ve internet sitelerinden faydalanarak türküler internet yardımıyla araştırıldı.Daha sonra çevirileri büyüklerden yardım alınarak yapıldı.Türküler çevirildikten sonra danışman öğretmen ile beraber notaları yazıldı.Notalar yazılırken bağlamadan yararlanıldı.Notalar da yazıldıktan sonra rapor ve sunum hazırlandı.Bu projede diğer çalışmalardan farklı olarak şarkı notaları çıkartıldı.Ve bu notalar ekler kısmında belirtildi.

KAYNAKLAR

<https://lyricstranslate.com/tr/aylo-dilo-ah-sevgilim.html>

<https://lyricstranslate.com/tr/karde%C5%9F-t%C3%BCrk%C3%BCler-fadike-lyrics.html>

<https://lyricstranslate.com/tr/merdana-m%C4%B1na-%C3%B6l%C3%BCm%C3%BCms%C3%BCn.html>

<https://www.youtube.com/watch?v=0BkeyfFklRM>

https://www.youtube.com/watch?v=3Gg9n7_u7q8

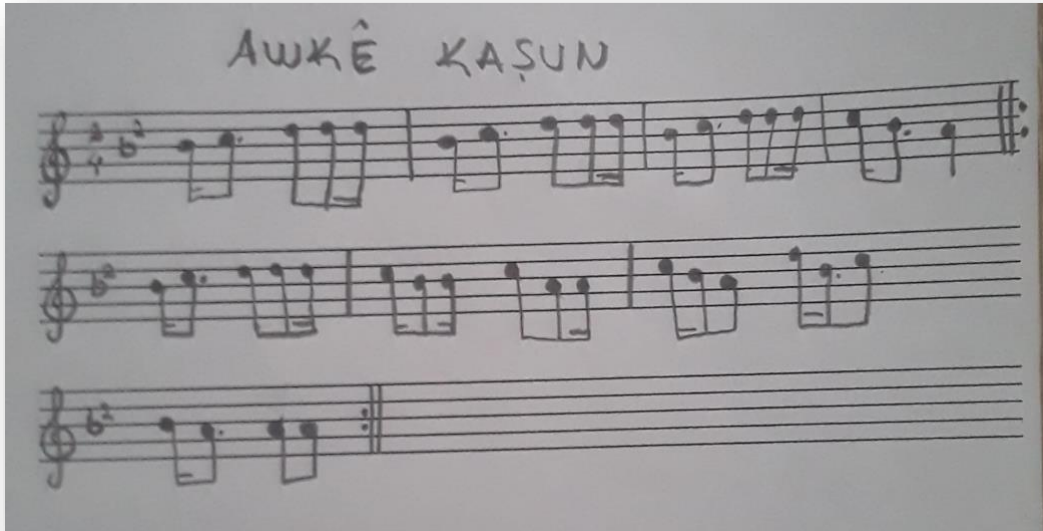
<https://www.youtube.com/watch?v=MpJHTIANbo0>

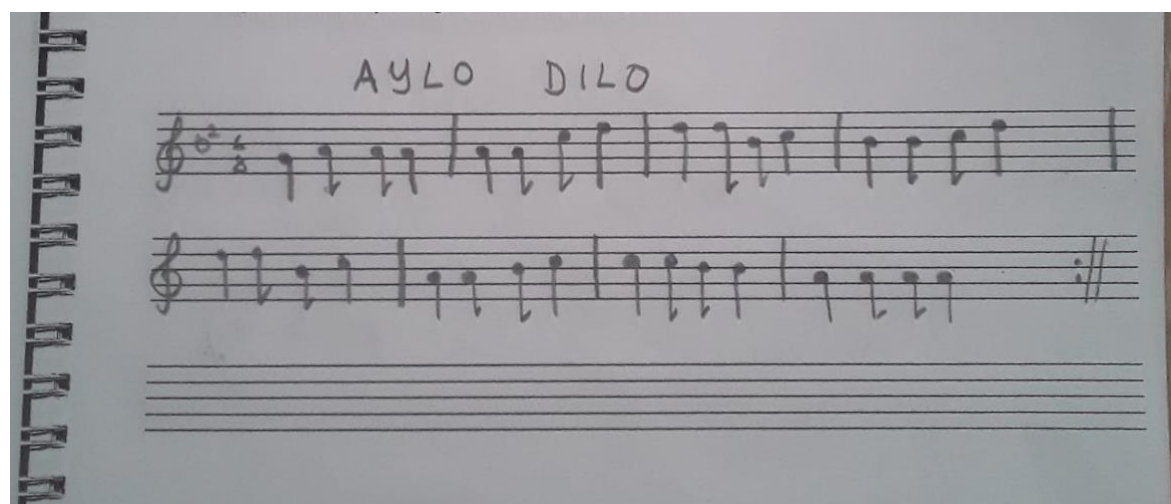
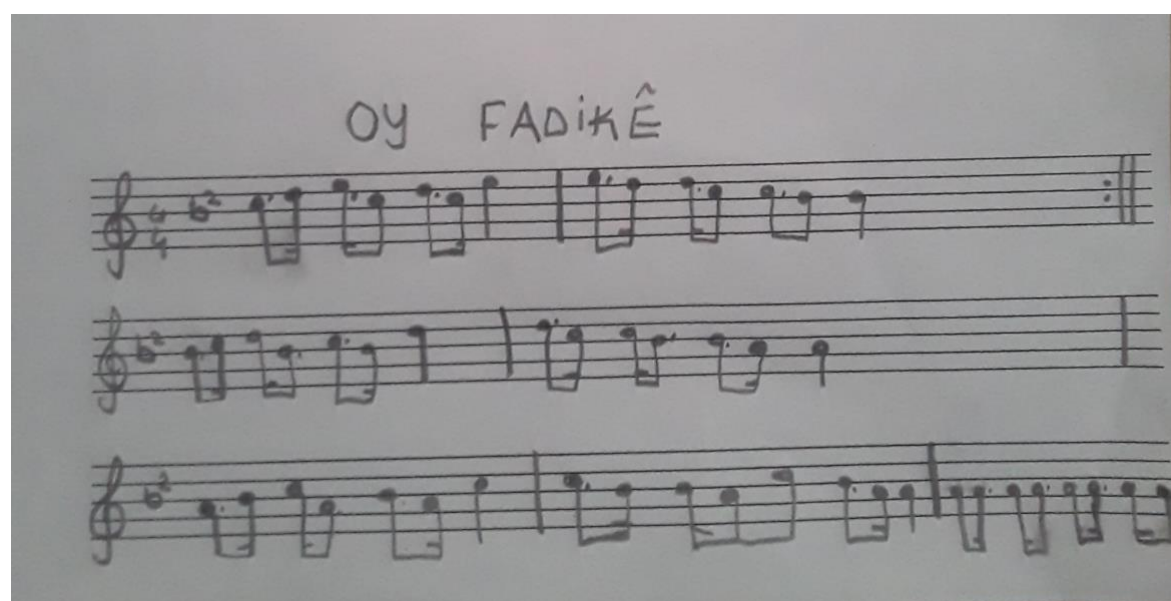
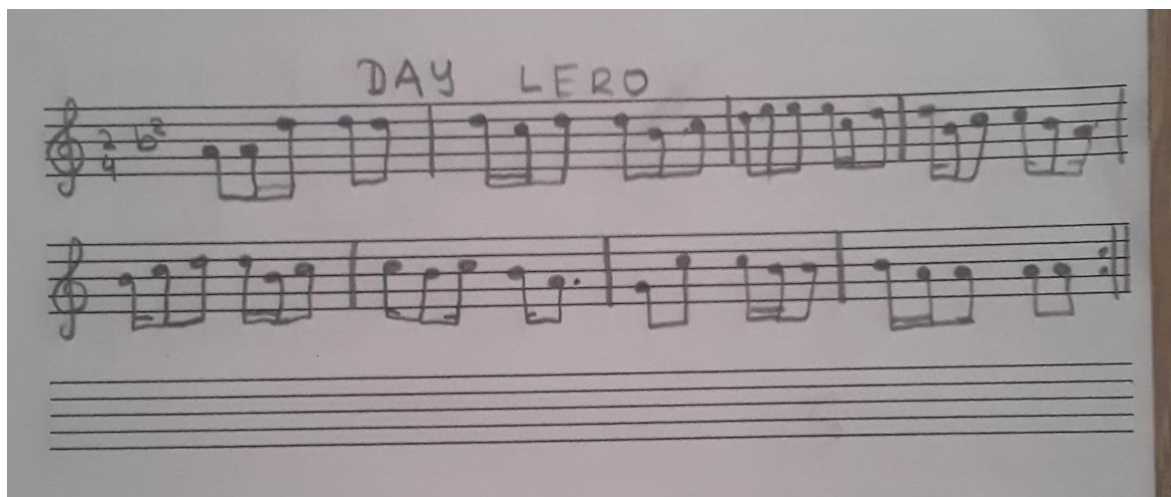
<https://www.youtube.com/watch?v=pbYiA9gexdA>

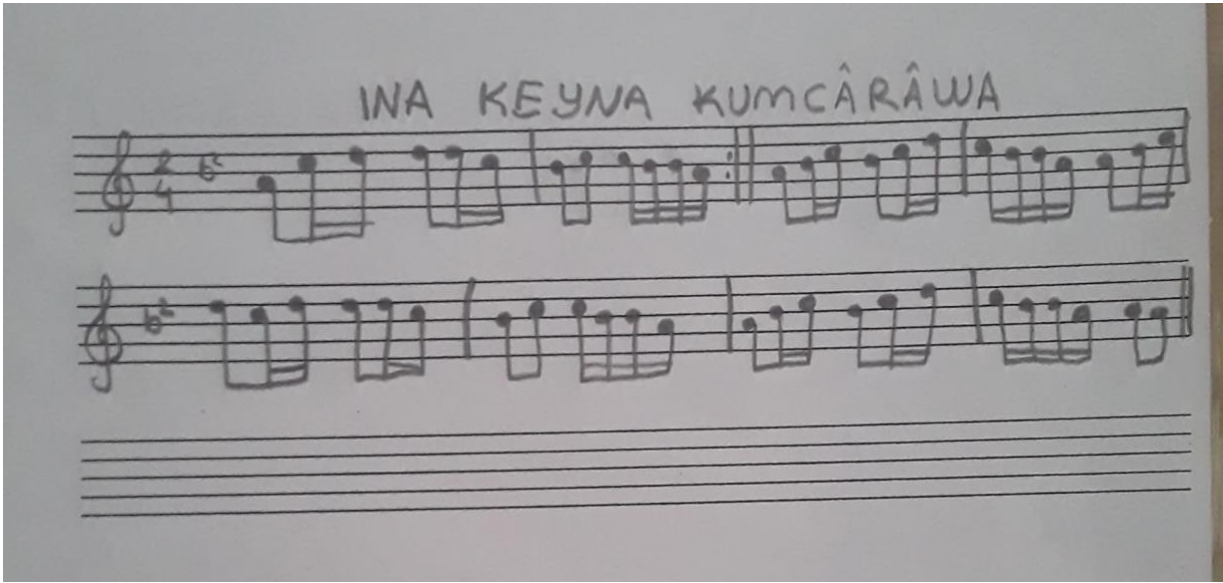
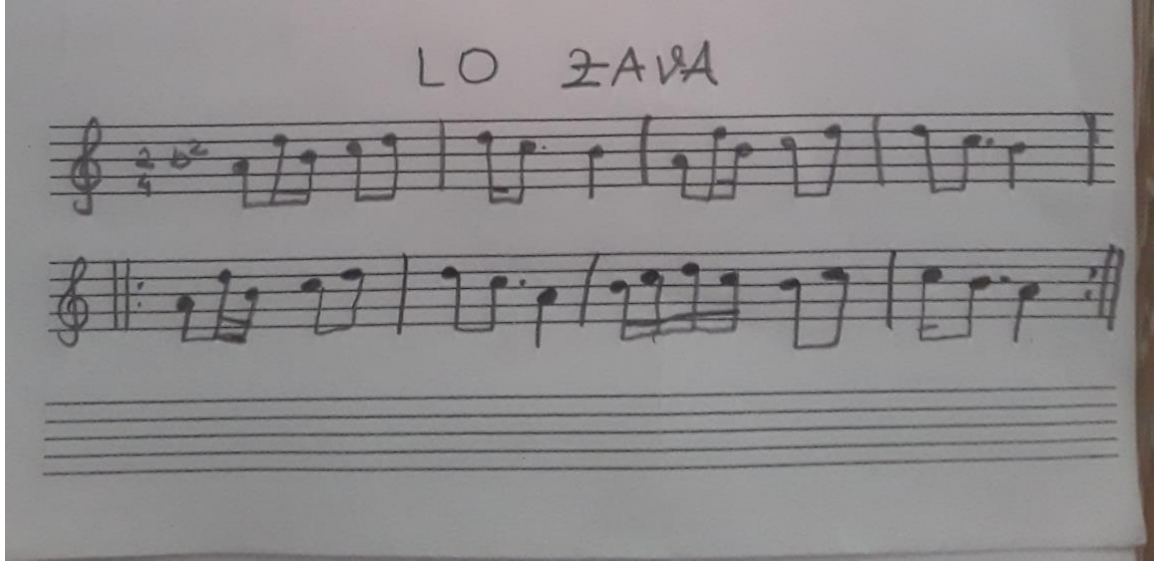
<https://www.youtube.com/watch?v=S51WdtGn6B>

<https://www.youtube.com/watch?v=vVFyPnhokno>

EKLER







Şarkı notaları danışman öğretmen Vahide BOR tarafından yazılmış olup proje öğrencisi tarafından kağıda geçirilmiştir.

ÖZGEÇMİŞ

İsmail Kurtaran 2004 yılında Bingöl’de doğdu. Ailenin üçüncü çocuğudur.4 tane kardeşi vardır. 2015 yılında Bingöl Bilim ve Sanat Merkezini kazanarak müzik alanındaki yeteneğini keşfetmeye ve geliştirmeye başladı. 15 yaşında gitar ve 17 yaşında bağlama çalmaya başladı. Bilim ve Sanat şenliklerinde sahneler aldı.2018’de Karşıyaka Anadolu Lisesini kazandı ve okul korosunda yer aldı. Müziğin yanında okul basketbol takımında görev aldı ve 2022 yılında ise okulundan mezun oldu. Şimdi ise üniversite sınavına hazırlanarak hayatına devam etmektedir.